

# Inhaltsverzeichnis

## Vorwort

### I. Fragestellung

A. Ausgangspunkt der Zweisprachigkeitsforschung . . . . .	9
B. Die Auseinandersetzung mit dem Problem der Zweisprachigkeit im wissenschaftlichen Schrifttum . . . . .	11
C. Vorschlag einer Begriffsbestimmung der Mehrsprachigkeit . . . . .	19
D. Zweisprachigkeit als Aufgabe . . . . .	22

### II. Aufgabe der Zweisprachigkeitsforschung

A. Umfang und Blickrichtung der Zweisprachigkeitsforschung . . . . .	25
1. Der Sprachfehler und seine Bedeutung in der Zweisprachigkeitsforschung . .	26
2. Formen der Zweisprachigkeit / Die Zweisprachigkeitsgruppen . . . . .	27
B. Materialbeschaffung / Das konkrete Beispiel . . . . .	28
1. Aufsätze und Fragebogen . . . . .	29
2. Grundsätze der Materialverarbeitung . . . . .	30
3. Die Verarbeitung des vorliegenden Materials . . . . .	33

### III. Ergebnisse

Die Methode der Darstellung . . . . .	36
A. Die Umwelt des Doppelsprachträgers . . . . .	38
1. Die Lage des estländischen Deutschtums . . . . .	38
2. Die Umwelt der einzelnen Doppelsprachträger . . . . .	43
a) Elternhaus . . . . .	43
b) Schule . . . . .	46
c) Sprachlicher Werdegang . . . . .	47
d) Umgangssprache . . . . .	48
B. Das Sprachkönnen der Doppelsprachträger / Die Zweisprachigkeitsgruppen und Unterschiede der Geschlechter . . . . .	49
1. Die Schulurteile über das Sprachkönnen . . . . .	49
a) Sprachnoten . . . . .	49
b) Aussprache . . . . .	51
c) Sprachgewandtheit . . . . .	55
2. Die sprachlichen Befunde an Hand der Probeaufsätze . . . . .	55
a) Rechtschreibung . . . . .	55
b) Wortschatz . . . . .	56
c) Verhältnis von Form zu Inhalt . . . . .	57
d) Sprachgewandtheit . . . . .	59
3. Die Sprachfehler der Probeaufsätze . . . . .	60

C. Die Beispielsammlung der Sprachfehler . . . . .	66
1. Die Sprachfehler in den deutschen Probeaufsätzen . . . . .	67
2. Die Sprachfehler in den estnischen Probeaufsätzen . . . . .	75
3. Fehlerlisten . . . . .	86
<b>IV. Auswertung</b>	
A. Die Sprachfehler der Doppelsprachträger . . . . .	89
1. Analyse der Sprachfehler . . . . .	90
a) Sprachfehler in Deutsch als Hauptsprache . . . . .	91
b) Sprachfehler in Estnisch als Nebensprache . . . . .	98
2. Sprachmischung / Hauptsprache – Nebensprache . . . . .	104
3. Die Zweisprachigkeitsgruppen und die Sprachfehler . . . . .	125
B. Sprache und Umwelt der Doppelsprachträger . . . . .	134
1. Die Auswertung der Probeaufsätze . . . . .	134
a) Sprachgewandtheit . . . . .	134
b) Verhältnis von Form zu Inhalt . . . . .	136
c) Wortschatz . . . . .	140
2. Das Schulurteil über das Sprachkönnen . . . . .	141
3. Die Umwelt und der sprachliche Werdegang . . . . .	145
4. Beweiskraft der Ergebnisse und ihrer Auswertung . . . . .	148
C. Zusammenfassung . . . . .	149
1. Typologie der Zweisprachigkeit . . . . .	149
a) Zweisprachigkeitsgruppe I . . . . .	150
b) Zweisprachigkeitsgruppe II . . . . .	151
c) Zweisprachigkeitsgruppe III . . . . .	154
d) Die Geschlechter . . . . .	156
2. Das Wesen der Zweisprachigkeit / Der Begriff der Sprachigkeit . . . . .	159
3. Sprachgefühl . . . . .	162
4. Sprachbegabung . . . . .	165
5. Psychologischer Ausblick . . . . .	169
6. Sprachunterricht . . . . .	171
<b>V. Anhang</b>	
Tabellen . . . . .	175
Liste der $\chi^2$ -Werte . . . . .	205
Sprachprobe . . . . .	206
Fragebogen . . . . .	207
Schrifttumsverzeichnis . . . . .	209